

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1550_Tradlatfr_Grou\] 105 Je fuz jadis engendré de deux Roys](#)

[1550_Tradlatfr_Grou] 105 Je fuz jadis engendré de deux Roys

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Epitaphe de feu monsieur le Dauphin pris de vers latins.

Incipit non modernisé Je fuz jadis engendré de deux Roys

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Relations entre les documents

Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort

[\[1554_Par_Gort\] 104 Je fuz jadis engendré de deux Roys](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau

[\[1554_TJI_Grou\] 103 Je fuz jadis engendré de deux Roys](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1568c. - Trésor des joyeuses inventions - veuve Bonfons

[\[1568c_TJI_Bon\] 147 Je fus jadis engendré de deux Roys](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise

[\[1556c_TJI_Denise\] 101 Je fuz jadis engendré de deux Roys](#) est une variation de ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1550

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé

l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb308886887>

Type de numérisationNumérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 105

FoliotationD5v, D6r

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Saignol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

EPITAPHE DV FEV ROY
FRANCOYS I. DE CE NOM
pris du Latin.

Cum terram hic noscet,&c.

*Quand François eut d'un grand esprit appris
Ce qui se fait en terre & mer profonde,
Après qu'il eut pour memoire compris
L'ordre, l'estat, les faitz de ce bas monde
Dont il parloit avecques grand' faconde,
En alleguant auteurs ieunes & vieux,
Et devisant sur tous hommes le mieux,
Du bien, du mal, de la paix, de la guerre,
Encor', dist il, me reste voir les cieux:
Là faut aller à Dieu dy à la terre.*

Epitaphe de feu monsieur le Dauphin
pris de vers Latins

*Je fuz iadis engendré de deux Roys:
De l'un i'estois heritier premier né.
Roy apres luy, selon les humains droitz,
De l'autre aussi ie tiens un frere aîné.
Ce frere m'a son royaume donné
Ornant mon chef d'une noble couronne.*

Dont

*Dont volontiers ie laissꝛ & habandonne
A mon second ce royal heritage,
Ayant trop mieux ce qu'icy on me donne,
Que d'estre Roy au monde d'avantage.*

*Epitaphe de feu monsieur d'Anguien
pris du Latin.*

Circumseptū magnis, vsque fane debetis.

*Ne t'enquiers plus passant qui est le corps,
Qui gist icy, seulement sois records,
Que c'est celuy, sus lequel, tout soudain,
On a peu voir l'heur & malheur mondain.*

*Son heur fut grand, quand en fleur de ieunesse
Pour sa vertu, sa prudencꝛ & prouësse
Du roy François lieutenant fut en guerre
Heureux par tout & sur mer & sur terre.*

*Ce qu'en brief temps bien monstra par effait,
Quand en Piedmont l'Espagnol fut defait
A iour prefix la bataillꝛ assignée,
Ou l'ennemy vid sa ruzꝛ afinée
Par la vertu d'un tel chef & ses gens,
Souldatz François au combat diligens.
Ainsi norry d'unꝛ immortelle gloire
Par le hault pris de si noble victoire,*

Depuis